

新编莎士比亚全集

爱的徒劳

李 亚 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

爱的徒劳

李 亚 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的徒劳:英汉对照/李亚编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 爱… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043265 号

新编莎士比亚全集

爱的徒劳

编 者	李 亚
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本	710×960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常的重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

爱的徒劳

ACT I	4
SCENE I The KING OF NAVARRE'S Park	4
第一场 那瓦王御苑	5
SCENE II The Same	20
第二场 同前	21
ACT II	30
SCENE I The KING OF NAVARRE'S Park. A Pavilion and Tent at a Dis-	
tance	30
第一场 那瓦王御苑。远处设大小帐幕	31
ACT III	46
SCENE I The KING OF NAVARRE'S Park	46
第一场 那瓦王御苑	47
ACT IV	58
SCENE I The KING OF NAVARRE'S Park	58
第一场 那瓦王御苑	59
SCENE II The Same	66
第二场 同前	67
SCENE III The Same	76



第三场 同前	77
ACT V	98
SCENE I The KING OF NAVARRES Park	98
第一场 那瓦王御苑	99
SCENE II The Same. Before the PRINCESS'S Pavilion	106
第二场 同前。公主帐幕前	107



导 读

《爱的徒劳》属于莎士比亚早期喜剧，格调明快活泼。故事内容主要是：那瓦国的国王发誓刻苦学习三年，在此期间，他不但进行日常斋戒，而且不涉足任何娱乐宴会，更要远避女色。他甚至命令三个男爵也发誓三年不近女色，以此督促自己。恰在此时，法国公主带三名侍女来那瓦国谈判某地归属问题，国王和三位男爵四人都很快放弃初衷，各自堕入情网。四名男子各自追逐着心上人，四对男女演出了一系列风流滑稽戏。最后法国使者的突然到来中止了这场爱情追逐，因为法国国王去世，公主要立刻回去。为了考验爱情以及四位男子是否能改变习性，公主代表女方规定，男方必须等待一年，四位女士飘然离去。虽然剧名为“爱的徒劳”，但剧情最后让人看到了爱的曙光。



《爱的徒劳》是莎士比亚的一部浪漫主义宫廷喜剧，颇具讽刺性。创作于1594年，笔法幽默，剧中巧妙的情节创造出的笑料，令许多观众捧腹。剧中洋溢的青春气息，讴歌了人性的圣美和爱情的美好。体现出文艺复兴时期人文主义精神对宗教禁欲主义的批判，和对摒弃爱情的禁欲主义的嘲笑。毫不留情地讽刺了宫廷贵族盲目的爱情言辞、爱情观，批判了当时装腔作势的社会风气。在本剧中比比皆是文字游戏和双关语，莎翁塑造的社会各个阶层的人物，无论国王、大臣还是农民、小丑，语言都各具特色，十分符合人物的身份。

此外穿插在本剧中的清新、优美的民歌，也给作品增色不少。富有诗意的民歌，展现了莎士比亚的语言天赋，散发着浓烈的英国乡间泥土的清香。剧情你来我往唇枪舌战，非常适合舞台公演。

LOVE'S LABOURS' LOST

DRAMATIS PERSONAE

FERDINAND, King of Navarre

BEROWNE

LONGAVILLE } Lords attending on the King

DUMAIN }

BOYET

MARCADE } Lords attending on the Princess of France

DON ADRIANO DE ARMADO, a fantastical Spaniard

SIR NATHANIEL, a Curate

HOLOFERNES, a Schoolmaster

DULL, a Constable

COSTARD, a Clown

MOTH, Page to Armado

A Forester

THE PRINCESS of France

ROSALINE

MARIA } Ladies attending on the Princess

KATHARINE }

JAQUENETTA, a country Wench

Officers and Others, Attendants on the King and Princess

SCENE: Navarre



爱的徒劳

剧中人物

腓迪南 那瓦国王

俾隆 }
朗格维 } 国王侍臣
杜曼 }

鲍益 }
马凯德 } 法国公主侍臣

唐·阿德里安诺·德·亚马多 一个怪诞的西班牙人

纳森聂尔 教区牧师

霍罗福尼斯 塾师

德尔巡丁

考斯塔德 乡人

毛子 亚马多的侍童

管林人

法国公主

罗瑟琳 }
玛利娅 } 公主侍女
凯瑟琳 }

杰奎妮姐 村女

群臣、侍从等

地点：那瓦



ACT I

SCENE I The KING OF NAVARRE'S Park

[*Enter the KING, BEROWNE, LONGAVILLE, and DUMAIN.*]



KING Let fame, that all hunt after in their lives, live regist'ed upon our brazen tombs, and then grace us in the disgrace of death; when, spite of cormorant devouring time, th' endeavour of this present breath may buy that honour which shall bate his scythe's keen edge, and make us heirs of all eternity. Therefore, brave conquerors—for so you are that war against your own affections and the huge army of the world's desires—our late edict shall strongly stand in force; Navarre shall be the wonder of the world; our court shall be a little academe, still and contemplative in living art. You three, Berowne, Dumain, and Longaville, have sworn for three years' term to live with me my fellow-scholars, and to keep those statutes that are recorded in this schedule here. Your oaths are pass'd; and now subscribe your names, that his own hand may strike his honour down that violates the smallest branch herein. If you are arm'd to do as sworn to do, subscribe to your deep oaths, and keep it too.

LONGAVILLE I am resolved. 'tis but a three years' fast; The mind shall banquet, though the body pine. Fat paunches have lean pates; and dainty bits make rich the ribs, but bankrupt quite the wits.

DUMAIN My loving lord, Dumain is mortified. The grosser manner of these world's delights. He throws upon the gross world's baser slaves; to love, to wealth, to pomp, I pine and die, with all these living in philosophy.

第一幕

第一场 那瓦王御苑

【国王、俾隆、朗格维及杜曼上】

国王 让众人所追求的名誉永远记录在我们的墓碑上，使我们在死亡的耻辱中获得不朽的光荣；不管饕餮的时间怎样吞噬着一切，我们要在这一息尚存的时候，努力博取我们的声名，使时间的镰刀不能伤害我们；我们的生命可以终了，我们的名誉却要永垂万古。所以，勇敢的战士们——因为你们都是向你们自己的感情和一切俗世的欲望奋勇作战的英雄——我们必须把我们最近的敕令严格实行起来：那瓦将要成为世界的奇迹；我们的宫廷将要成为一所小小的学院，潜心探讨有益人生的学术。你们三个人，俾隆、杜曼和朗格维，已经立誓在这三年之内，跟我一起生活，做我的学侣，并且绝对遵守这一纸戒约上所规定的各项条文；你们的誓已经宣过，现在就请你们签下自己的名字；这样一来，谁要是破坏了这戒约上最细微的一枝一节，就可以让亲笔的字迹勾消他的荣誉。要是你们已经下了最大的决心，愿你们签下名字，无渝斯盟。



朗格维 我已经决定了。左右不过是三年的长斋；身体虽然憔悴，精神上却享受着盛宴。饱了肚皮，饿了头脑；美食珍馐可以充实肌肤，却会闭塞心窍。

杜曼 陛下，杜曼已经抑制了他的情欲，把世间一切粗俗的物质的欢娱丢给伦夫俗子们去享受。恋爱、财富和荣华把人暗中催老；我要在哲学中间找寻生命的奥妙。

BEROWNE I can but say their protestation over; so much, dear liege, I have already sworn, that is, to live and study here three years. But there are other strict observances, as; not to see a woman in that term, which I hope well is not enrolled there; and one day in a week to touch no food, and but one meal on every day beside, the which I hope is not enrolled there; and then to sleep but three hours in the night and not be seen to wink of all the day—when I was wont to think no harm all night, and make a dark night too of half the day—which I hope well is not enrolled there. O, these are barren tasks, too hard to keep, not to see ladies, study, fast, not sleep!

KING Your oath is passed to pass away from these.

BEROWNE Let me say no, my liege, an if you please; I only swore to study with your Grace, and stay here in your court for three years' space.

LONGAVILLE You swore to that, Berowne, and to the rest.

BEROWNE By yea and nay, sir, then I swore in jest. What is the end of study, let me know.

KING Why, that to know which else we should not know.

BEROWNE Things hid and barr'd, you mean, from common sense?

KING Ay, that is study's god-like recompense.

BEROWNE Come on, then; I will swear to study so, to know the thing I am forbid to know, as thus: to study where I well may dine, when I to feast expressly am forbid; or study where to meet some mistress fine, when mistresses from common sense are hid; or, having sworn too hard-a-keeping oath, study to break it, and not break my troth. If study's gain be thus, and this be so, study knows that which yet it doth not know. Swear me to this, and I will ne'er say no.

KING These be the stops that hinder study quite, and train our intellects to vain delight.

BEROWNE Why, all delights are vain; but that most vain which, with pain



俾隆 我所能够说的话,他们两人都已经说过了。我已经发誓,陛下,在这儿读书三年;可是其他严厉的戒条,例如在那时期以内,不许见一个女人,这一条我希望并不包括在内;还有每一星期中有一天不许接触任何食物,平常的日子,每天只有一餐,这一条我也希望并不包括在内;还有晚上只许睡三小时,白天不准瞌睡,这一条我也希望并不包括在内,因为我一向总是从天黑睡到天亮,还要再把半个白昼当作黑夜。啊! 这些题目太难,叫人怎么办得到? 不看女人尽读书,不吃饭又不许睡觉!

国王 你在宣誓的时候,已经声明遵守这些条件了。

俾隆 请陛下恕我,我并没有发这样的誓。我只发誓陪着陛下读书,在您的宫廷里居住三年。

朗格维 除了这一点以外,俾隆,其余的条件你也都发誓遵守的。

俾隆 那么,先生,我只是开玩笑说说的。我倒要请问,读书的目的究竟是什么?

国王 知道我们所不知道的事情。

俾隆 您的意思是说那些我们常识所不能窥察的事情吗?

国王 正是,那就是读书的莫大的报酬。

俾隆 好,那么我要发誓苦读,把天地间的奥秘勤搜冥索:当煌煌的禁令阻止我宴乐的时候,我要知道什么地方可以填满我的饥肠;当我们的肉眼望不见一个女人的时候,我要知道什么地方可以遇见天仙般的姑娘;要是我发了一个难以遵守的誓言,我要知道怎样可以一边叛誓,一边把我的信誉保全。要是读书果然有这样的用处,能够知道目前还不知道的东西,你尽可以命我发誓,我一定踊跃从命,决无二言。

国王 这些是学问途中的障碍,引导我们的智慧去追寻无聊的愉快。

俾隆 一切愉快都是无聊;最大的无聊却是为了无聊费尽辛劳。



purchas'd, doth inherit pain, as painfully to pore upon a book to seek the light of truth; while truth the while doth falsely blind the eyesight of his look. Light, seeking light, doth light of light beguile; so, ere you find where light in darkness lies, your light grows dark by losing of your eyes. Study me how to please the eye indeed, by fixing it upon a fairer eye; who dazzling so, that eye shall be his heed, and give him light that it was blinded by. Study is like the heaven's glorious sun, that will not be deep-search'd with saucy looks; small have continual plodders ever won, save base authority from others' books. These earthly godfathers of heaven's lights, that give a name to every fixed star. Have no more profit of their shining nights than those that walk and wot not what they are. Too much to know is to know nought but fame; and every godfather can give a name.



KING How well he's read, to reason against reading!

DUMAIN Proceeded well, to stop all good proceeding!

LONGAVILLE He weeds the corn, and still lets grow the weeding.

BEROWNE The spring is near, when green geese are a-breeding.

DUMAIN How follows that?

BEROWNE Fit in his place and time.

DUMAIN In reason nothing.

BEROWNE Something then in rhyme.

KING Berowne is like an envious sneaping frost that bites the first-born infants of the spring.

BEROWNE Well, say I am; why should proud summer boast before the birds have any cause to sing? Why should I joy in any abortive birth? At Christmas I no more desire a rose than wish a snow in may's new-fangled shows; but like of each thing that in season grows; so you, to study now it is too late, climb o'er the house to unlock the little gate.

KING Well, sit out; go home, Berowne; adieu.

BEROWNE No, my good lord; I have sworn to stay with you; and though

你捧着一本书苦苦钻研,为的是追寻真理的光明;真理却虚伪地使你的眼睛失明。这就叫作:本想找光明,反而失去了光明;因为黑暗里的光明尚未发现,你两眼的光明已经转为黑暗。我宁愿消受眼皮上的供养,把美人的妙目姿情鉴赏,那脉脉含情的夺人光艳可以扫去我眼中的雾障。学问就像是高悬中天的日轮,愚妄的肉眼不能测度它的高深;孜孜矻矻的腐儒白首穷年,还不是从前人书本里掇拾些片爪寸鳞?那些自命不凡的文人学士,替每一颗星球取下一个名字;可是在众星吐辉的夜里,灿烂的星光一样会照射到无知的俗子。过分的博学无非浪博虚声;每一个教父都会替孩子命名。

国王 他反对读书的理由多么充足!

杜曼 他用巧妙的言辞阻善济恶!

朗格维 他让莠草蔓生,刈除了嘉谷!

俾隆 春天到了,小鹅孵出了蛋壳!

杜曼 这句话是怎么接上去的?

俾隆 各得其时,各如其分。

杜曼 一点意思都没有。

俾隆 聊以凑韵。

国王 俾隆就像一阵冷酷无情的霜霰,用他的利嘴咬死了春天初生的婴孩。

俾隆 好,就算我是;要是小鸟还没有啁动它的新腔,为什么要让盛夏夸耀它的荣光?为什么要我喜爱流产的婴儿?我不愿冰雪遮掩了五月的花天锦地,也不希望蔷薇花在圣诞节含娇弄媚;万物都各自有它生长的季节,太早太迟同样是过犹不及。你们到现在才去埋头功课,等于爬过了墙头去拨开门上的键锁。

国王 好,那么你退出好了。回家去吧,俾隆,再会!

俾隆 不,陛下;我已经宣誓陪着您在一起;



I have for barbarism spoke more than for that angel knowledge you can say, yet confident I'll keep what I have sworn, and bide the penance of each three years' day. Give me the paper; let me read the same; and to the strictest decrees I'll write my name.

KING How well this yielding rescues thee from shame!

BEROWNE Item. That no woman shall come within a mile of my court-hath this been proclaimed?

LONGAVILLE Four days ago.

BEROWNE Let's see the penalty. 'on pain of losing her tongue.' who devised this penalty?

LONGAVILLE Marry, that did I.

BEROWNE Sweet lord, and why?

LONGAVILLE To fright them hence with that dread penalty.

BEROWNE A dangerous law against gentility. Item. If any man be seen to talk with a woman within the term of three years, he shall endure such public shame as the rest of the court can possibly devise.' this article, my liege, yourself must break; for well you know here comes in embassy the French king's daughter, with yourself to speak—a mild of grace and complete majesty—about surrender up of aquitaine to her decrepit, sick, and bedrid father; therefore this article is made in vain, or vainly comes th' admired princess hither.

KING What say you, lords? Why, this was quite forgot.

BEROWNE So study evermore is over-shot. While it doth study to have what it would, it doth forget to do the thing it should; and when it hath the thing it hunteth most, 'tis won as towns with fire—so won, so lost.

KING We must of force dispense with this decree; she must lie here on mere necessity.

BEROWNE Necessity will make us all forsworn three thousand times within this three years' space; for every man with his affects is born, not

